

方位词“前、后、左、右”的参照策略

郭 锐

北京大学

提要 汉语水平维度的方位词“前、后、左、右”在使用中常有歧义，这些歧义主要由使用方位词的参照策略的分歧造成。本文分析汉语水平维度方位词的参照策略系统，把参照策略分成不同类型：根据所用方位特征是参照物固有的还是临时的把参照策略分成原向策略和借向策略；根据临时方位特征是从观察者直接投射来的还是从环境投射来的把借向策略分成主体投射策略和环境投射策略；根据来源物方位特征和参照物临时方位特征的角度关系把借向策略分成面向策略、镜像策略和同向策略，其中面向策略和镜像策略出现在主体投射中，同向策略出现在环境投射中；根据参照物方位特征的最终来源把环境投射分成主体同向策略、静态客体同向策略和动态客体同向策略。选择何种参照策略与参照物和环境的方位特征的强弱相关。知觉条件对说话人的参照策略选择有明显的影响，这些影响从本质上说，是知觉条件影响说话人对参照物和环境的方位特征的强度的认知。参照策略选择的分歧可以从两个角度来解释：对参照物和环境方位特征的认知的差异影响参照策略选择；参照策略所需的驱动力的差异影响参照策略选择。另外，本文也谈到物体的固有方位特征的确立，指出物体固有方位特征有正向和反向两种角度关系，而不同人对固有方位特征的认识有分歧。

1 引言

1.1 问题的提出

人类一般把一个物体分成三个维度：I.垂直维度(vertical dimension)，即上下维度；II.纵向水平维度(longitudinal horizontal dimension)，即前后维度；III.横向水平维度(transverse horizontal dimension)，即左右维度。本文讨论表示水平维度的方位词“前、后、左、右”的使用。

汉语中在使用表示这四个方向的方位词时常常出现歧义，下面这个调查显示了这个现象。

调查题(1)：根据“汽车的前面有一只猫”这句话，在一幅只有一辆汽车的图上画出猫的所有可能的位置。结果：在97人参加的问卷调查中，被试在a、b、c、d四个位置上画出了猫(见图1)，在这四个位置上画出猫的人数和比例分别是：

(a) 97人，100%；(b) 48人，49.5%；

(c) 17人，17.5%；(d) 17人，17.5%。

本文在过去研究的基础上对“前、后、左、右”使用的参照策略系统作出分类和刻画，指出各种歧义主要源于参照策略的不同，并探讨说汉语的人在方位参照策略的选择上所受的知觉条件的影响及汉语使用者选择方位参照策略的特点。

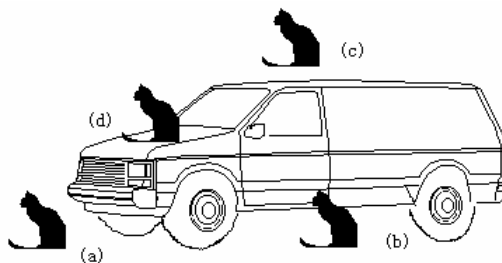


图1：“汽车的前面有一只猫”表示的四种位置¹

1.2 几个概念

参照物(*relatum*)：方位词表示的是一种相对方位，需要参照某一个物体的位置来确定所指示的方位，这种起参照作用的物体就是参照物(用R代表)。

方位域(*region*)：话语中方位词语在现实世界中所指示的实际区域²。

目标(*theme*)：说话人确定某个物体的位置，这个物体就是目标(用T代表)。目标总是在方位域内³。

观察点 (viewing point)：方位表达时对目标和参照物作出观察的位置 (用V代表)。在典型的会话中, 观察者 (viewer) 一般说来就是说话人 (speaker)⁴, 所以下文中所说的“说话人位置 (S)”就是指观察点。

1.3 外置参照和内置参照

方经民 (1987a) 根据参照点的选择把方位参照分为外物参照 (以方位域、参照物以外事物为参照点)、整体参照 (以方位域所处的整体背景为参照点) 和自身参照 (以观察者自身为参照点) 三种类型。实际上, 自身参照只是外物参照的特例, 可以合并。因此, 根据方位域和参照物的位置关系, 可以把方位参照分为两种方式:

A. 内置参照: 方位域在参照物范围以内。如“黑板的左边写着字”中, “黑板的左边”的方位域在参照物黑板范围内。

B. 外置参照: 方位域在参照物范围以外。如“凳子的左边有一张桌子”中, “凳子的左边”的方位域在参照物凳子以外。

图1中猫的四中位置中, 位置d是内置参照, 位置a、b、c是外置参照。而位置a、b、c的区别则是方位参照策略不同引起的。

无论内置参照还是外置参照都有方位参照策略问题, 但本文的重点放在外置参照的参照策略问题上。

1.4 本文讨论的方位词的范围

表示水平维度的方位词除了单纯方位词“前、后、左、右”外, 还有三组常用同义词: I. ~边: 前边, 后边, 左边, 右边; II. ~面: 前面, 后面, 左面, 右面; III. ~头: 前头, 后头。单纯方位词“前、后、左、右”和三组复合方位词以及三组复合方位词表示的空间位置意义相同, 差异主要在语法或语体色彩上。本文忽略这种差异, 把表水平维度的单纯方位词和三组复合方位词放在一起讨论。

1.5 关于“前、后、左、右”使用的调查和统计

本文的研究以方位词的使用调查和统计为基础。

调查有两种形式:

I. 问卷调查。参加调查的被试为北京大学96级文科试验班、中文系和汉语中心的本科生及研究生、北京语言文化大学文化学院的研究生, 共97人。调查问题有三种:

- a. 用“前、后、左、右”填空, 如“中山公园在天安门__边”。
- b. 用“前、后、左、右”说明图画中的物体的位置。
- c. 根据方位表述画出目标的位置。

II. 问询调查。请被试针对不同位置关系的物体用表示水平维度的方位词来表达某个目标的位置。由笔者单独对被试进行调查。被试主要是北京大学96级文科试验班学生、中文系和汉语中心部分本科生或研究生、中文系部分教职工, 此外还有笔者的一些朋友⁵, 被试总人数为99人⁶。

本文对调查结果进行统计分析, 以检验统计上的调查结果的差异是偶然因素引起还是相关因素引起。我们分别使用概率统计中的正态分布和卡方分布⁷计算调查结果的概率, 如果概率 $P < 0.05$, 根据概率统计的一般原则, 则差异是显著 (用+表示), 即不太可能是偶然因素引起的, 而是反映了一种规律; 如果概率 $P < 0.01$, 则差异极显著 (用++表示), 偶然因素引起的可能性极小; 如果差异概率 $P > 0.05$, 则差异不显著 (用-表示), 可能是由偶然因素引起。

2 原向参照策略和借向参照策略

2.1 过去的研究

2.1.1 Clark, H. (1973)指出, 英语中有两种“前、后”, 一种是参照物内在的 (inherent) “前后”, 一种是“自我中心的 (egocentric) ”“前后”。比如“汽车的前面有一个球 (There is a ball in front of the car) ”, 既可指球在汽车车头附近, 也可以指球在汽车和说话人之间。

Fillmore(1975)指出空间表达有两种用法，一种是指示的用法（deictic use），指空间词语表示的位置相对于说话人自身的方位特征，相当于Clark所说的自我中心的“前、后”，另一种是非指示的用法（non-deictic use），指空间词语表示的位置相对于参照物的内在方位特征，相当于Clark所说的内在的“前、后”。Fillmore指出，不仅“前、后”有指示和非指示的区别，而且“左、右”也有这样的区别。

Miller & Johnson-Laird (1976)把空间参照分为内在的系统（intrinsic system）和指示的系统（deictic system），对应于Fillmore的非指示用法和指示用法。

Levinson (1996)把空间表达的参照系(frames of reference)分为内在的（intrinsic）、相对的（relative）和绝对的（absolute）三种。其中绝对的参照系指使用“东、南、西、北”表达空间方位，与本文的讨论无关；而内在的参照系利用参照物自己的方位特征表达空间位置，相当于Fillmore的非指示用法；相对的参照系指利用来源于观察者的身体坐标的方位角度表达空间位置，相当于Fillmore的指示用法。

把方位词的指示用法和非指示用法的区分用于汉语方位词分析的第一人是李平（林笛，1993⁸；Li Ping, 1988）。他把这两种用法叫做参照物方位角度（perspective of relatum）和自我方位角度（speaker's perspective）。他指出汉语中“前、后、左、右”也存在类似于英语的两种方位词语的用法，并分析了采取不同用法与各种心理变量的关系。

方经民（1987b）指出汉语“左、右”的使用有主视和客视之分，所谓主视、客视实际上分别相当于指示用法和非指示用法。

2.1.2 上述学者的对空间方位参照所作的分类有以下几个问题：

（一）在图2中，如果说话人站在位置S，他可以说“桌子在凳子前面”⁹，但与说话人的方位特征无关，不是“自我中心”的用法；而且凳子无内在的水平维度方位特征，显然也不是非指示用法。可见这种用法不能用上述分类概括。

（二）“黑板的右边”所表示的位置是说话人面对黑板时自己的右手一边，似乎是“自我中心”的，但它又可以不随说话人位置和方向的变化而变化，似乎又是内在的。可见自我中心的、内在的方位特征的分类区别并不十分清楚。

（三）即使是“自我中心”的指示用法，说话人利用的并不是说话人自己的方位特征，而仍是参照物的方位特征。因此，在图3中，“杯子在皮球后面”≠“杯子在我的后面”。

之所以有以上问题，原因是没有区分参照物两种不同性质的方位特征。

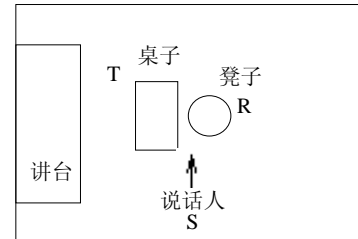


图2:桌子在凳子前面



图3:杯子在皮球后面

2.2 固有方位特征和临时方位特征

实际上，无论是指示的用法还是非指示的用法，说话人都是利用参照物的方位特征，只是这种方位特征有的是参照物固有的，有的是说话人把其他东西的方位特征临时投射在参照物上形成的¹⁰。我们把前者叫参照物的固有方位特征（intrinsic orientational feature），把后者叫参照物的临时方位特征（temporary orientational feature）。固有方位特征是物体本身具有的，不依赖于会话的场景；而临时方位特征是说话时由说话人临时赋予物体的，与会话时的场景有密切联系，物体一旦脱离会话时的场景，这些临时方位特征也就消失或改变。

固有方位特征和临时方位特征的本质区别是方位特征是物体固有的还是由说话人临时赋予的，但对物体的方位特征作出具体的归类还需提出可观察的标准，以便操作。区分固有方位特征和临时方位特征的可观察标准是参照物的方向与方位域的关系。如果外置参照时方位域随参照物的方向变化而变化（参看Levinson 1996: 148-149），或内置参照时方位域不随参照物的方向变化而变化，那么表达空间方位时所利用方位特征为参照物的固有方位特征。比如对于图4，外置参照时可以说“青蛙在螃蟹的右边”，但是如果螃蟹在原地水平方向转动180°，“螃蟹的右边”所指的方位域就变到了相反的另一侧，因此不再能说“青蛙在螃蟹的右边”，而应说“青蛙在螃蟹的左边”；内置参照时，我们可以说“青蛙身体的左侧有一块黑斑”，若青蛙在原地水平方向转动180°，仍可以说“青蛙身体的左侧有一块黑斑”，此时利用的是参照物的固有方位特征。如果外置参照时参照物的方向变化而方位域不变（参看Levinson 1996: 148-149），或内置参照时方位域随参照物的方向变化而变化，则表达时所利用的方位特征为临时方位特征。比如对于图5显示的情景，外置参照时可以说“杯子在皮球的左边”，并且无论皮球如何转动，都可以说“杯子在皮球的左边”；内置参照时可以说“皮球的左侧是黑的”，但若皮球在原地水平方向转动180°，只能说“皮球的右侧是黑的”，此时利用的是参照物的临时方位特征。

通常利用固有方位特征表示的方位域不受说话人和参照物的位置关系的影响。比如对于图4，说话人位置发生变化也可说“青蛙在螃蟹右边”。而利用临时方位特征表示的方位域有些情况下受说话人和参照物的位置关系的影响，有些情况下也不受说话人和参照物的位置关系的影响。在图5中，如果说话人和杯子、皮球呈一条直线，则不能说“杯子在皮球的左边”。在图2中，无论凳子如何转动，都可以说“桌子在凳子前面”，此时利用的参照物的临时方位特征，但“凳子的前面”表示的方位域不受说话人位置的影响，无论说话人在什么位置，都可以说“桌子在凳子前面”。不过，在说话人的位置不影响方位域的情况中物体的方位特征会受到环境的方位特征影响。临时方位特征的这种差异是由临时方位特征的投射方式不同造成的，我们在3.3中具体说明。

2.3 原向参照策略和借向参照策略

分清了参照物的固有方位特征和临时方位特征，就可以对不同的空间方位参照作出新的分类。即说话人使用方位词语表示空间方位时，可以采取两种策略：

I. 原向参照策略(intrinsic-coordinates strategy): 说话人利用参照物的固有方位特征来表示空间方位。

II. 借向参照策略(temporary-coordinates strategy): 说话人利用参照物的临时方位特征来表示空间方位。

对于图4，说“青蛙在螃蟹右边”，说话人采取的是原向参照策略。对于图5，说“皮球在杯子的右边”，说话人采取的是借向参照策略；对于图2，说“桌子在凳子左边”或“桌子在凳子前面”，说话人采取的都是借向参照策略。

现在回到引言中提出的问题上。“汽车的前面有一只猫”表示位置a时，说话人采取的是原向



图4:青蛙在螃蟹的右边
青蛙身体左侧有黑斑

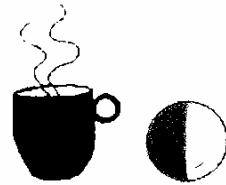


图5: 皮球在杯子的右边
皮球的左侧是黑的

策略：表示位置b、位置c时，说话人采取的是借向策略。临时方位特征是由说话人把其他东西的方位特征临时投射到参照物上形成的，投射方式不同，又形成借向参照的不同类型，位置b和位置c就是就是由临时方位特征的投射方式不同导致，下面讨论这个问题。

3 主体投射策略和环境投射策略

3.1 过去的研究

Hill(1982)发现，对于类似于图6所显示的情景，说英语的人倾向于说“杯子在皮球后面”，而说豪萨语 (Hausa)¹¹的人倾向于说“杯子在皮球前面”¹²。Hill分析说，这是由于说英语的人和说豪萨语的人采取不同的策略使用空间方位词语：说英语的人采取的是面向的策略 (facing strategy)，即说话人把参照物看作与自己是面对面的关系，此时两者前后方向相反，左右方向也相反；说豪萨语的人采取的是顺向的策略 (aligned strategy)，即把参照物看作与自己面向同一方向，两者前后方向一致，左右方向也一致。



图6:杯子在皮球__面

Hill(1982)对参照策略的分析有两个问题：

(a)对于图2显示的情况可以用“桌子在凳子前面”来表达，但不能用面向策略和顺向策略来概括。

(b)Hill(1982)还发现，虽然英语中采取面向策略使用“前、后”，但使用“左、右”时却与豪萨语一样采取顺向策略。比如对于类似于图5显示的情况，说英语的人和说豪萨语的人都说“杯子在皮球的左边”。那么我们要问，为什么英语的“前后”表达和“左右”表达采取不同的策略？是否有更具概括力的分类来说明英语“前后”表达和“左右”表达？

Herskovits (1986:156-159) 把观察者和参照物所处的情景分为同向情景 (coincidence situation) 和面对情景 (encounter situation) 两种典型情景。同向情景指观察者与参照物方位特征一致，面对情景指观察者与参照物是面对面的关系，方位特征相反。同向情景相当于Hill所说的采取顺向策略时所处的情景。面对的情景与Hill所说的面向策略在前后方向上是一致的，但在左右方向上正好相反。

Levinson (1996)则综合了Hill和Herskovits的说法。Levinson (1996) 指出，相对的参照系 (relative frame reference)是把观察者的坐标投射在参照物上形成的，投射的方式包括旋转 (rotation)、平移 (translation) 和反射 (reflection)。旋转的投射指把观察者的坐标旋转180°投射在参照物上，相当于Hill所说的面向策略，如说英语的人针对图6说“皮球在杯子前面(The ball is in front of the cup)”。平移的投射指把观察者的坐标不改变方向地直接投射在参照物上，相当于Hill所说的顺向策略和Herskovits所说的同向情景，如说豪萨语的人针对图6说“杯子在皮球的前面”。反射的投射指把观察者的坐标反射在参照物上，相当于Herskovits所说的面对情景。Levinson提出反射的投射主要是为了说明英语中左右的表达，对于图5，说英语的人是说“杯子在皮球左边 (The cup is to left of the ball)”，这不是旋转的投射，真正的旋转投射是泰米尔语 (Tamil)，对于图5，说泰米尔的人说“杯子在皮球的右边”。但是否有反射的投射，Levinson并不肯定。Levinson提出的三种投射方式仍有上面提到的两个问题。

我们认为可以根据借用临时方位时的投射方式，把参照策略分为主体投射策略和环境投射策略，用这样的分类来分析借向策略更有效。

3.2 主体投射策略

所谓主体投射策略 (subject-mapping strategy), 指说话人利用临时方位特征表达方位, 这些临时方位特征是说话人把观察者 (通常是说话人自己) 的“前后左右”方位特征投射在参照物上形成的。从临时方位特征和观察者 (来源物) 的方位特征的角度关系看, 投射的方式有两种, 第一种是面向投射, 相当于 Hill(1982)的面向策略、Levinson (1996)的旋转投射, 即参照物的临时方位特征和观察者的方位特征是面向的关系: 前后相反, 左右也相反 (如图7所示); 第二种是镜像投射, 即把观察者坐标的前后方向翻转成反向 (但左右方向不变), 并且旋转180°投射在参照物上, 相当于Levinson (1996)所说的反射投射, 这些临时方位特征与观察者的方位特征是镜像 (mirror-image) 的关系: 前后方向相反, 而左右方向相同 (如图8所示)。

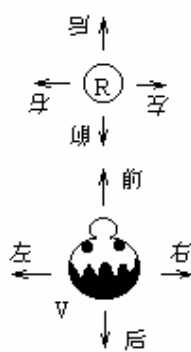


图7 说话人和参照物之间方位特征的面向关系



图8 说话人和参照物之间方位特征的镜像关系

我们把利用由第一种投射方式形成的方位特征的参照策略叫面向策略 (facing strategy), 把利用由第二种投射方式形成的方位特征的参照策略叫镜像策略 (mirror strategy)。

泰米尔语可以采取面向策略, 比如对于图5, 说泰米尔的人说“杯子在皮球的右边”。根据笔者的调查, 汉语中一般采取镜像策略, 而采取面向策略的人极少。对于图6, 如果说“杯子在皮球的后面”, 对于图5, 如果说“杯子在皮球的左边”, 说话人采取的都是镜像策略。同样, 我们可以用“镜像策略”把英语的“前后”表达和“左右”表达统一起来, 无论是“前后”表达还是“左右”表达, 英语都采用相同的参照策略——镜像策略。

3.3 环境投射策略

3.3.1 环境投射策略 (environment-mapping strategy) 指: 说话人利用临时方位特征表达方位, 这些临时方位特征是说话人把参照物和目标所处的整个环境的方位特征投射在参照物上形成的。从理论上说, 环境 (来源物) 的方位特征与参照物的临时方位特征的角度关系可以有不同类型, 但从已知的材料看, 这些临时方位特征与整个环境的方位特征都是同向的关系: 前后方向相同, 左右方向也相同, 即把环境的方位特征平移投射在参照物上。比如, 对于图2所示情况, 汉语中可以说“桌子在凳子前面”, 采取的策略就是同向策略。因此, 我们也可直接把环境投射策略叫做同向策略 (coincidence strategy), 以直接与另外两种角度关系的镜像策略和面向策略相对。

被借用的环境的方位特征有不同来源, 下面分别说明:

(一) 被借用的环境的方位特征是静态环境的方位特征。图9是对图2的说明: 教室有固有的方位特征, 说话人把教室固有的前后左右方位特征平移投射在参照物凳子上, 因此可以说“桌子在凳子前面”。

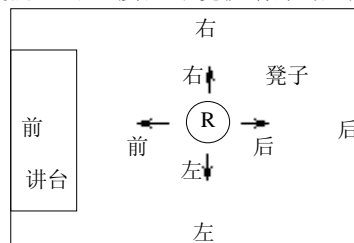


图9 教室和参照物之间的同向关系

(二) 当参照物移动时, 说话人把参照物移动路线的方位特征 (前进的方向为“前”) 平移投射在参照物上, 使参照物获得临时方位特征。参照物移动路线可看作环境, 其方位特征是由物体的移动临时造成的。比如对于图10, 可以说“杯子在皮球的前面”。

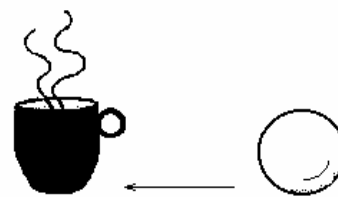


图10 皮球向杯子方向移动:
杯子在皮球前面

(三) 说话人把说话人自己、参照物和目标所处的空间看作一个场, 我们把这个场叫“知觉场(perceptual field)”, 这个知觉场本来没有方位特征, 说话人把自己的方位特征平移投射在知觉场上, 知觉场就具有了临时方位特征(如图11所示), 说话人再把知觉场的方位特征平移投射在参照物上, 形成参照物的临时方位特征(如图12所示)。比如对于图6所示情况, 说汉语的人有一部分说“杯子在皮球的前面”, 此时说话人采取的就是这种参照策略。

汉语中部分人把图6所示情景说成“杯子在皮球前面”, 与说豪萨语的人所采取的策略是相同的, 但我们不认为是说话人把自己的方位特征直接平移投射在参照物上, 而是认为说话人把自己的方位特征投射在环境上, 使整个环境获得临时的方位特征, 然后再把环境的方位特征投射在参照物上。之所以放弃直接投射的简捷说法, 而采取这种间接投射的复杂说法, 有两方面原因。一是因为即使没有参照物在知觉场中, 说话人也认为这个知觉场是有方向性的:

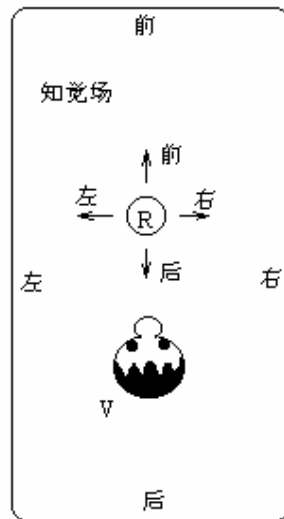
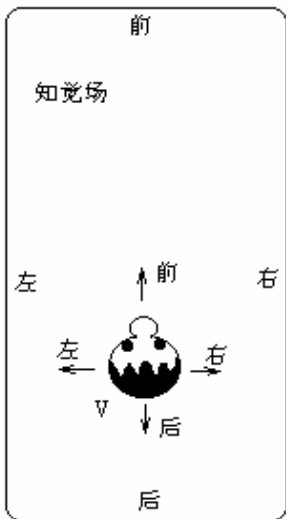


图11 说话人和知觉场之间的同向关系 图12:知觉场和参照物之间的同向关系

的: 面向的方向是前; 二是因为我们在调查中发现汉语说话人在采取这种策略表达“前后”方位时, 受到一些知觉条件的影响, 这些影响不能用直接投射的说法解释, 但可以用间接投射的说法解释。我们将在5.4中讨论这个问题。

主体投射策略是环境独立的, 即不依赖于环境的方向性。而环境投射策略的基础是环境的方向性, 是环境依赖的, 因而环境的方向性的加强或减弱会使采取环境投射策略的概率提高或降低。我们将在5.3中讨论环境的方向性强弱对主体同向策略的影响。

3.3.2 根据环境投射中临时方位特征的三种来源可以把环境投射分成主体同向策略和客体同向策略两类。主体同向策略指参照物的临时方位特征最终来源于观察者的方位特征(即表现(三)), 因而观察者位置变化会影响方位词的使用(见2.2); 客体同向策略指观察者的方位特征不参与方位特征的借用, 参照物的临时方位特征来源于环境固有的方位特征或物体移动造成的方向性(表现(一)、(二)), 因而观察者位置的变化不会影响方位词的使用(见2.2)。

表达“前后”方位时, 如果参照物和目标处于一个方位特征明显的更大环境中或参照物是移动的, 说话人常采取客体同向策略, 比如对于图2, 46.3%的人说“桌子在凳子前面”¹³; 对于图10, 64.8%的人说“杯子在皮球前面”¹⁴。如果没有上述特殊条件, 汉语中既可以采取镜像策略, 也可以采取主体同向策略。比如对于图6, 43.8%的人采取镜像策略说“杯子在皮球后面”, 56.2%的人采取主体同向策略说“杯子在皮球前面”。

3.4 临时方位特征的两角度关系

临时方位特征的前后方向和左右方向有两种角度关系:

(A) 正向关系：按顺时针方向变化，各方位特征分别为前、右、后、左，如图13所示，如果把“前”记为90°，则180°为“左”，270°为“后”，0°为右。这种角度关系与人体方位特征的角度关系一致，所以我们把它叫做正向关系。同向策略和面向策略赋予物体的临时方位特征属这种情况。

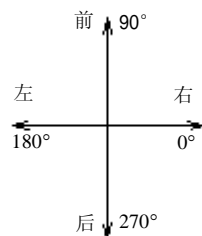


图13 “前后”和“左右”的正向关系

(B) 反向关系：按顺时针方向变化，各方位特征分别为前、左、后、右，如图14所示，如果以“前”为270°，则90°为后，180°为“左”，0°为“右”。这种角度关系与人体方位特征的角度关系相反，所以叫反向关系¹⁵。镜像策略赋予的临时方位特征属这种情况。

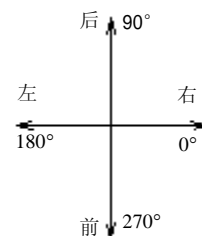


图14 “前后”和“左右”的反向关系

3.5 “左、右”表达使用的参照策略是镜像策略还是同向策略

对于图5这样的情况，说汉语的人大都说“杯子在皮球左边”。那么他们采取的是主体同向策略还是镜像策略呢？实际上，无论采取主体同向策略还是采取镜像策略，结果都是说“杯子在皮球左边”，两种参照策略在表达结果上重合。如果仅考虑对图5的回答，我们不知道说话人到底采取了哪一条策略。但由于汉语中表达前后维度时，镜像策略从总体上看占优势并且稳定，而主体同向策略总体上不占优势并且不稳定，我们暂且认为类似图5的“左右”表达采取的是镜像策略。另外的理由来自下面的调查：

调查题（2）：笔者在自己右脸上贴圆形黑胶纸一块(直径1cm)，请被试用手指被试自己的脸告诉笔者“你这儿有一块黑”。

结果：指自己左脸 48人，50.5%

指自己右脸 47人，49.5% (P>0.05, -)

指自己右脸者采取的是原向策略或面向策略。指自己左脸者最好认为采取的是镜像策略，因为对方与笔者是面对面的，很难看成两者是同向的关系。用手指表示自己身体部位表达方位与使用方位词表达方位是平行的，因此可以看作采取镜像策略使用“左右”的旁证。

3.6 小结

可以把水平维度方位词语使用中的参照策略的分类用图15表示。

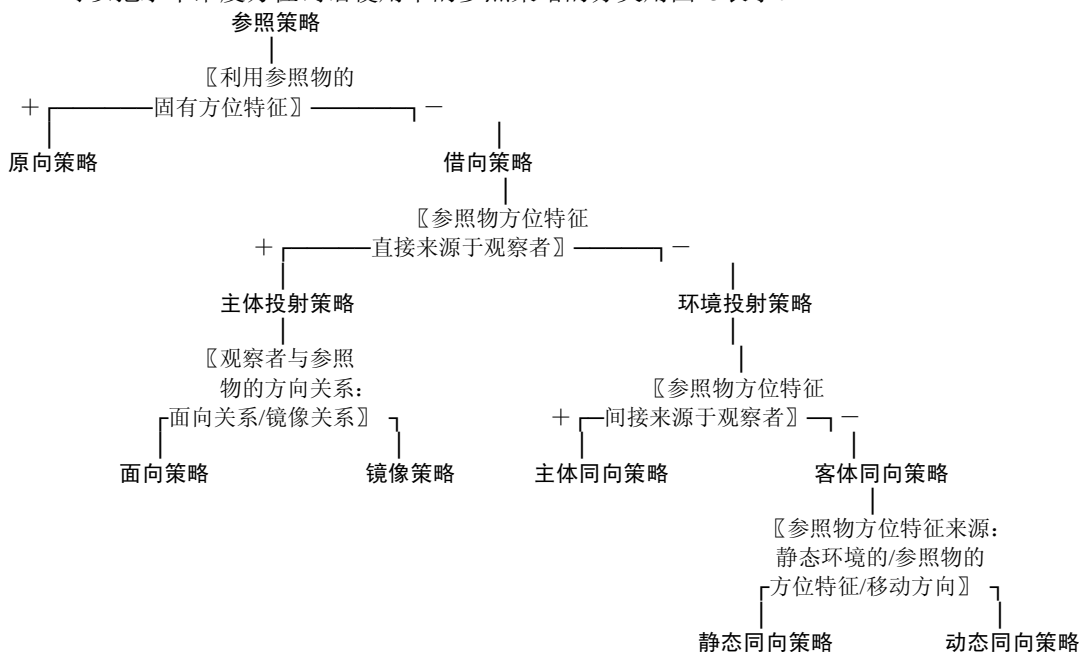


图15 参照策略的类型及内在区别

各种参照策略类型的外在区别可用表1显示:

参照策略类型		参照物转动后引起方位域改变(外置参照时)	参照物转动后引起方位域改变(内置参照时)	观察者相对于参照物的位置变化引起方位域改变	环境的方位特征变化引起方位域变化	参照物是动态的, 并且运动方向改变引起方位域变化	观察者的前: 相对/同向	前后和左右的角度关系			
原向策略		+	-	-	-	-	无要求	正向/反向			
借 向 策 略	主体	面向策略		-	+	+	-	-	相对	正向	
	投射	镜像策略		-	+	+	-	-	相对	反向	
	环境	主体同向		-	+	+	+	-	同向	正向	
	投射	客体同向		静态	-	-	-	+	-	无要求	正向
					动态	-	-	-	+	+	无要求

表1: 参照策略各类型间的外在特征

4 固有方位特征的确立

4.1 正向关系和反向关系: 固有方位特征的两角度关系

参照物的固有方位特征是原向参照策略的基础。说某个物体的方位特征是固有的, 并不是说这些方位特征是天然存在的, 实际上固有方位特征都要经过人的认知选择而确立, 但对于不同的物体, 选择的方式可能不同, 从而形成前后方向和左右方向的不同角度关系。下面分类说明。

(一) 人和动物: 以人面向的方向或动物头或眼睛朝向的方向为“前”, 相反方向为“后”, “前后”和“左右”是正向关系(如图13所示)。

一般情况下, 动物头或眼睛朝向的方向也是动物行走时的前进的方向, 螃蟹是例外(参看 Fillmore 1975, Miller et al 1976, 林笛1993)。

(二) 交通工具: 以前进的方向为“前”, 相反方向为“后”; “前后”和“左右”是正向关系。如车、船、飞机等。以交通工具为参照物的内置参照通常采取原向策略, 比如“汽车右边的轮子”、“方向盘在(车的)左边”¹⁶。

(三) 椅子、衣服、裤子、电视遥控器、教室、会厅等: 以人和这些物体互动(interact)时人面向的方向为“前”, “前后”和“左右”为正向关系。

(四) 可明确区分正面、反面, 并且经常竖立放置的物体, 有两种情况:

(a) 以正面为“前”, “前后”和“左右”为正向关系。如建筑物。

(b) 以人与之互动时物体朝向人的方向为“前”, 相反方向为“后”, “前后”和“左右”关系为反向关系(如图14所示)。下面这些物体一般属于这种情况: 黑板、书桌、电视机、座钟、页面、书籍。汉字的部件的左右之分, 也属这种情况。

(五) 可明确区分正面和反面, 但一般平躺放置的物体: 不区分前后, 区分左右和上下, 以人体与之互动时左手一侧为物体的左, 右手一侧为物体的右; 靠近人体头顶一侧为上, 远离人体头顶一侧为下。有两种方向关系: (a) 反向关系¹⁷: 按顺时针方向变化, 分别为上、右、下、左, 如电脑键盘、手表、扁平形状的电话机; (b) 正向关系: 按顺时针方向变化, 分别为上、左、下、右, 如被子(有被头的)、床。这类物体的上下方向与一般物体的上下方向垂直于水平面的性质不同, 主要原因是人体与之互动时或者是平躺的(如人体与被子), 或者需要向下俯视(如人体与键盘), 其结果是人体(或头部)与物体平行, 把人体的固有的上下投射在物体上, 就形成了这类物体的上下。

物体的方位特征方向关系的差异主要由物体固有方位特征本身的性质和人与物体互动时的位置关系决定的。物体固有方位特征有两种性质: A、方位特征由物体自身的特性决定, 如动物、交通工具; B、方位特征由人与之互动时的位置关系决定, 如椅子、黑板。A类物体的“前后”和

“左右”方向总是呈正向关系。而B类物体有两种情况，一种是呈正向关系，如椅子、服装；另一种是呈反向关系，如黑板、书桌。但这种差异只是表面现象，其深层机制是相同的，即人与物体互动时的位置关系决定了物体方位特征的方向关系。

固有方位特征的正向和反向两种角度关系，与临时方位特征的正向和反向两种角度关系形成对照。实际上，B类物体的固有方位特征是由人体¹⁸的方位特征投射来的，采取同向策略投射人体的方位特征形成正向关系的固有方位特征，采取镜像策略投射人体的方位特征，形成反向关系的固有方位特征。

过去没有注意到固有方位特征的这两种方向关系，因而把黑板、书桌等“前后”和“左右”呈反向关系的物体看作没有固有的“左右”（Fillmore 1975, Clark 1973, 林笛1993），但根据我们在2.2提出的标准，可以检验出黑板、书桌仍有固有的“左右”。

4.2 固有方位特征确立的分歧

上面所说的物体固有方位特征的确立方式是一般的情况，实际上物体固有左右的确立在不同人之间存在分歧。

调查题（3）：针对图16回答“杯子在电视机的____边”。结果：

杯子在电视机右边 16人，57%

杯子在电视机左边¹⁹ 12人，43%。（ $P>0.05$ ，-）

由于电视机半侧向观察者，被试不太可能是采取借向策略，这种分歧基本上反映了固有的左右的分歧。说“杯子在电视机的左边”实际上是采取面向策略把与之互动的人体的方位特征投射在物体上形成固有方位特征。关于固有方位特征确立的分歧以及是否存在面向策略的投射，需作进一步的调查。

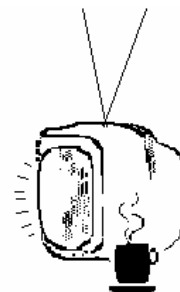


图16:杯子在电视机_____边

5 知觉条件对参照策略选择的影响

汉语中使用“前、后、左、右”时参照策略的选择要比Hill(1982)所谈的英语和豪萨语的情况复杂，下面就我们所作的调查结果谈谈汉语中水平维度方位词使用时参照策略选择的特点。

5.1 参照策略选择的个体差异和知觉条件的影响

汉语中使用水平维度方位词时，参照策略选择的个体差异较大。选择何种参照策略受到知觉条件（perceptual condition）的影响，Hill(1982)和李平（1993）都讨论了这一点。Hill(1982)讨论的是静态（static）和动态（dynamic）、（目标）可见（visible）和不可见（invisible）两对知觉条件对借向策略中镜像策略和主体同向策略的选择制约，指出虽然在静态、目标可见的条件下，说英语的人采取镜像策略表达“前后”，说豪萨语的人采取同向策略表达“前后”，但在动态的情况下，说英语的人也采取同向策略表达“前后”；而在目标不可见的条件下，说豪萨语的人也采取镜像策略。汉语中的情况则比Hill（1982）所述的英语和豪萨语的情况复杂。李平（1993）主要讨论知觉条件对原向策略和镜像策略选择的影响，虽然他注意到汉语中也有类似于英语和豪萨语表达“前后”的镜像策略和同向策略的差异，但认为是方言差异造成，因而没有讨论镜像策略和同向策略选择的限制情况。根据我们的调查，在北京人中，既有人采取镜像策略，也有人采取主体同向策略。下面具体讨论参照策略的选择和知觉条件的关系。

5.2 原向策略还是借向策略

5.2.1 李平（1993）指出，如果参照物没有（固有）方位特征，说汉语的人采取面向策略使用“前边”、“后边”，采取同向策略使用“左边”、“右边”；当参照物有（固有）方位特征时，说汉语的人使用方位词有两种可能，一种是利用参照物自身的方位特征确定目标的空间方位；一种是利用自我的方位角度表达“前后左右”，其结果相当于在参照物没有自身的方位特征时用面向策略使用“前边”、“后边”，用同向策略使用“左边”、“右边”。如果用本文的新分类，就是说如果参照物没有固有方位特征，则采用借向策略（镜像策略）；若有固有方位特征，则既有可能采取原向策

略，也有可能采取借向策略（镜像策略）。

关于选择原向策略还是借向策略（镜像策略），方经民（1987b）的意见与李平（1993）不同，方经民认为，“左右”表达时，如果是外物参照（即外置参照），中国人倾向于采取客视；如果是整体参照（即内置参照），中国人倾向于采取主视。客视相当于本文所说的原向策略，主视相当于借向策略中的镜像策略。

5.2.2 根据我们的调查，我们认为在一般条件下李平的结论基本是正确的，即选择原向策略还是借向策略（镜像策略），主要与参照物有无固有方位特征及固有方位特征受到的干扰和强化有关，与内置参照还是外置参照无关。

但在两个特殊条件下，说话人倾向于采取客体同向策略，这两个条件是：

（一）参照物的动态性：如果参照物是动态的，无论参照物有无固有方位特征，都倾向于采取客体同向策略。

调查题（4）：针对图10，回答：杯子在皮球__边。结果：

- 杯子在皮球前边 35人，63.6% （客体同向策略）(P<0.01,++)
- 杯子在皮球左边 19人，34.6% （镜像策略）
- 杯子在皮球右边 1人，1.8% （面向策略）

调查题（5）：针对图17（螃蟹在爬行），回答：青蛙在螃蟹__边。结果：

- 青蛙在螃蟹前边 60人，64.5% （客体同向策略或镜像策略）(P<0.01,++)
- 青蛙在螃蟹后边 5人，5.4% （主体同向策略）
- 青蛙在螃蟹右边 28人，31.1% （原向策略）

可以和调查题（6）对比：

调查题（6）：针对图4（螃蟹静止），回答：青蛙在螃蟹__边。结果：

- 青蛙在螃蟹前边 28人，33.3% （镜像策略）(P>0.05, -)
- 青蛙在螃蟹后边 20人，23.8% （主体同向策略）
- 青蛙在螃蟹右边 36人，42.9% （原向策略）

图4中螃蟹是静止的，被试说“青蛙在螃蟹前边”采取的是镜像策略，不是客体同向策略。图17中螃蟹是动态的，被试可以采取动态客体同向策略和镜像策略两种策略说“青蛙在螃蟹前边”，因而比例高出近一倍，而采取主体同向策略和原向策略的人数则大幅降低。

（二）参照物和目标所处的环境的方位特征：如果参照物和目标处于一个方位特征明显的更大环境中，那么可以采取客体同向策略。

调查题（7）：针对图2回答：桌子在凳子__边。结果：

- 桌子在凳子前边 44人，46.3% （客体同向策略）(P<0.01,++)
- 桌子在凳子左边 47人，49.5% （镜像策略）
- 桌子在凳子右边 4人，4.2% （面向策略）

此外，电视转播足球赛时，也常用客体同向策略解说球场上队员的跑动和足球的移动²⁰。一些需排队的营业场所写有“请在黄线后排队等候”，采取的也是客体同向策略²¹。



图18: 圆的

5.2.3 而其他条件下，当参照物无固有方位特征时，无论内置参照还是外置参照，__边是黑的说汉语的人都采取借向策略。下面是调查：

调查题（8）针对图18（内置参照），回答：圆的__边是黑的。结果：

- 圆的左边是黑的（镜像策略） 92人 94.9% (P<0.01,++)
- 圆的右边是黑的（面向策略） 5人 5.1%



图19: 白圆的__边是一个黑圆

调查题（9）针对图19（外置参照），回答：白圆的__边是一个黑

圆。结果:

白圆的右边是一个黑圆(镜像策略) 91人 96.8% ($P < 0.01$, ++)

白圆的左边是一个黑圆(面向策略) 3人 3.2%

此外,在上文中我们还提到,对于图2有4人(4.2%)说“桌子在凳子右边”,采取的也是面向策略,但远远低于采取镜像策略说“桌子在凳子左边”的人数(47人,49.5%)。

调查结果表明,参照物无固有方位特征时,说汉语的人大多采取镜像策略使用“左”、“右”,只有极少数人采取面向策略²²。

参照物无固有方位特征时,“前”、“后”表达同样采取借向策略,有关调查见5.3。

5.2.4 如果参照物有固有的方位特征,汉语中既可以采取原向策略,也可以采取借向策略(镜像策略)。采取原向策略还是借向策略(镜像策略)在表达不同情景时有差异。“左右”表达和“前后”表达有差异。先看“左右”表达。

调查题(10)图20是一张照片,请被试回答:a.王晨在邓亚萍__边,b.__边第一人是杨影。结果:

a.王晨在邓亚萍左边 57人 60% (镜像策略) ($P < 0.05$, +)

王晨在邓亚萍右边 38人 40% (原向策略)

b.右边第一人是杨影 88人 92.6% (镜像策略) ($P < 0.01$, ++)

左边第一人是杨影 7人 7.4% (原向策略) ($P < 0.01$, ++)

调查题(11):笔者与两名学生并排站在讲台上,从台下看,三人位置关系为:学生Y—郭锐—学生X,请被试(在台下)回答:a.学生X在郭锐__边,b.__边第一人是Y。结果:

a.学生X在郭锐右边 42人 74% (镜像策略) ($P < 0.01$, ++)

学生X在郭锐左边 15人 26% (原向策略)

b.左边第一人是学生Y 48人 84% (镜像策略) ($P < 0.01$, ++)

右边第一人是学生Y 9人 16% (原向策略)

调查题(12):如果有人不知道中山公园的位置,你会告诉他“中山公园在天安门__边”²³。结果:

中山公园在天安门左边 48人, 63.2% (镜像策略²⁴) ($P < 0.05$, +)

中山公园在天安门右边 28人, 36.8% (原向策略)

在调查题(10)中,60%的人采取镜像策略说“王晨在邓亚萍左边”(a),但有92.6%的人采取镜像策略说“右边第一人是杨影”(b)。根据卡方分布检验镜像策略在(10)a和(10)b中的人数差异: $\chi^2 = 27.98$, $P < 0.001$,差异极显著。之所以如此,是因为问题b中,参照物是三人排成的队列,其固有方位特征远比问题a中的参照物(人体)的方位特征要弱。调查题(11)中,

(a)和(b)虽无显著差异($\chi^2 = 1.9$, $P > 0.05$),但在百分比上仍有优势。也就是说,参照物的固有方位特征越明显,说话人越容易采取原向策略,李平(林笛 1993)所说的强化或干扰方位特征的各种条件对参照策略选择的影响,可归结为参照物方位特征的强弱对参照策略选择的影响。

“前后”的表达与“左右”的表达稍有不同。在调查题(1)中,100%的人采取了原向策略理解“汽车的前面有一只猫”,在位置a画出猫;但分别只有49.5%的人和17.5%的人采取借向策略(镜像策略)的镜像策略和同向策略在位置b、c画出猫。与之形成对比的是调查题(13)。



王晨 邓亚萍 杨影

图20: a.王晨在邓亚萍__边

b.__边第一人是杨影

调查题(13): 针对图21, 回答“牛在汽车____边。 结果:

牛在汽车的左边 53人, 58.2% (镜像策略) ($P>0.05$, -)

牛在汽车的右边 38人, 41.8% (原向策略)

可见, 汉语中如果参照物有固有方位特征, 表达“左右”维度时借向策略(镜像策略)稍占优势; 而表达“前后”维度更易于采取原向策略。这与游顺钊(1981)和方经民(1987b, 1993)的结论都不同²⁵。

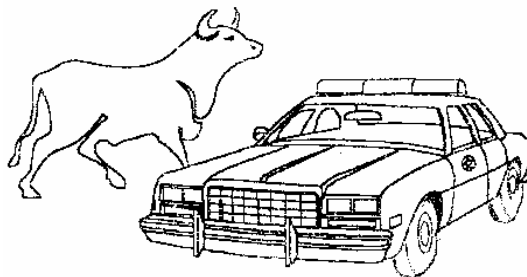


图21 牛在汽车的____边。

关于选择原向策略还是借向策略(镜像策略)所受到的具体影响, 李平(林笛 1993)有详细讨论, 他主要讨论了策略选择同参照物和目标距离远近、参照物与目标与说话人的方向关系、参照物与目标的体积大小和是否悬殊、参照物形状是否对称等知觉条件的关系。李平还提到参照物和目标动态性对策略选择的影响, 认为动态性是说话人倾向于采用参照物自身的方位角度。按本文的观点, 如果参照物和目标动态的(如对图10说“杯子在皮球前面”), 说话人实际上是采取借向策略中的动态客体同向策略, 而不是采取原向策略。

5.3 “前后”的表达: 镜像策略还是主体同向策略

表达“前后”维度时, 如果参照物、目标和说话人在一条直线上, 参照物无固有方位特征或参照物侧向放置, 而且参照物是静态的, 参照物和目标不处于方位特征明显的更大环境中, 说话人通常是在镜像策略和主体同向策略之间作选择。为了考察汉语中表达“前后”时知觉条件对镜像策略和主体同向策略的影响, 我们设计了不同的调查题, 以对比不同知觉条件下参照策略选择的情况。为避免物体间方位特征的干扰, 我们尽量选用无固有方位特征的物体作参照物和目标, 只在调查题(I)中用了有固有方位特征的书包, 但侧向放置。下面是调查题和结果²⁶。

5.3.1 调查结果

5.3.1.1 调查题共十一个, 每一调查题一般设两个问题(除调查题G外), 一个问远处目标的位置, 一个问近处目标的位置。说远处目标在“前”、近处目标在“后”采取的是主体同向策略, 说远处目标在“后”、近处目标在“前”采取的是镜像策略。

(A) 请被试针对图6所示情况填空:

a. 杯子在皮球的____边。(被试89人)

结果: 前: 50人, 56.2% 后: 39人, 43.8%

b. 皮球在杯子的____边。(被试85人)

结果: 前: 73人, 85.9% 后: 12人, 14.1%

(B) 条件: 在被试面前放置茶杯(高9cm, 直径8cm)和花瓶(高19cm; 瓶腹高10cm, 直径10厘米; 瓶颈高9cm, 直径3cm)各一个; 三者的位置关系为: 被试-茶杯-花瓶; 茶杯和花瓶无遮挡关系; 远处空旷; 被试静止(如图22所示)。回答:

a. 花瓶在杯子的____边。(被试99人, 其中4人给出“前”和“后”两种答案, 有效人数为95人。)

结果: 前: *55人, 57.9% 后: *40人, 42.1%

b. 杯子在花瓶的____边。(被试98人, 其中3人给出“前”和“后”两种答案, 有效人数为95人。)

结果: 前: *70人, 73.7% 后: *25人, 26.3%



图22: 调查题(B)

(C) 条件：在被试面前放置茶杯和花瓶各一个；三者的位置关系为：被试-茶杯-花瓶；茶杯和花瓶无遮挡关系；花瓶靠墙；被试静止，视线与墙壁垂直（与（B）的唯一不同是花瓶靠墙放置，如图23所示）。回答：



图23:调查题 (C)

a.花瓶在杯子的____边。（被试99人，其中1人给出“前”和“后”两种答案，有效人数为99人。）

结果：前：*24人，24.49% 后：*74人，75.51%

b.杯子在花瓶的____边。（被试99人）

结果：前：*89人，89.9% 后：*10人，10.1%

(D) 条件：在被试面前放置茶杯和花瓶各一个；三者的位置关系为：被试-茶杯-花瓶；茶杯和花瓶相靠，因而茶杯部分遮挡花瓶，远处空旷；被试静止（如图24所示）。回答：



图24:调查题 (D)

a.花瓶在杯子的____边。（被试99人，其中9人给出“前”和“后”两种答案，有效人数为90人。）

结果：前：*26人，28.9% 后：*64人，71.1%

b.杯子在花瓶的____边。（被试98人，其中1人给出“前”和“后”两种答案，有效人数为97人。）

结果：前：*80人，82.47% 后：*17人，17.53%

(E) 条件：在被试面前放置茶杯和花瓶各一个；三者的位置关系为：被试-茶杯-花瓶；茶杯和花瓶位置与被试的眼睛大致等高，因而茶杯部分遮挡花瓶，远处空旷；被试静止（与图24所示相似）。回答：

a.花瓶在杯子的____边。（被试99人，其中4人给出“前”和“后”两种答案，有效人数为95人。）

结果：前：*23人，24.2% 后：*72人，75.8%

b.杯子在花瓶的____边。（被试98人）

结果：前：*82人，83.7% 后：*16人，16.3%

(F) 请被试针对图25填空：

a.杯子在皮球的____边。（92人）

结果：前：18人，19.6% 后：74人，80.4%

b.皮球在杯子的____边。（34人）

结果：前：32人，94.1% 后：2人，5.9%



图25:调查题 (F)

(G) 在被试面前放置透明玻璃一块和2号电池一个，位置关系为：说话人→玻璃-电池，电池完全被玻璃遮挡，但说话人可透过玻璃看见电池（如图26所示）。回答：电池在玻璃的____边。（被试66人，其中2人给出“前”和“后”两种答案，有效人数为64人。）

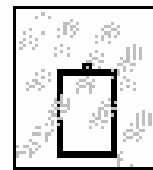


图26:调查题 (G)

结果：前*11人，17.2% 后：*53人，82.8%

(H) 条件：在被试面前放置花瓶一个，然后紧靠花瓶放置2号电池（高4.6cm，直径2.5cm）一个；三者的位置关系为：被试-花瓶-电池；由于电池远远小于花瓶，电池被完全遮挡而不能为被试所见，远处空旷；被试静止（如图27所示）。

a.电池在花瓶的____边。（被试99人）

结果：前：*3人，3.0% 后：*96人，97.0%

b.花瓶在电池的____边。（被试94人）

结果：前：*88人，93.6% 后：*6人，6.4%

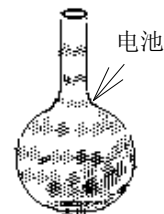


图27:调查题 (H)

(I) 条件：在被试面前放置2号电池和书包（高30cm，宽30cm，厚14cm）各一个，三者的位置关系为：被试-电池-书包；电池和书包无遮挡关系；远处空旷；被试静止（如图28所示）。回答：

a. 书包在电池的____边。（被试96人，其中6人给出“前”和“后”两种答案，有效人数为81人。）

结果：前：*18人，20.0% 后：*72人，80.0%

b. 电池在书包的____边。（被试95人，其中1人给出“前”和“后”两种答案，有效人数为94人。）

结果：前：*88人，93.6% 后：*6人，6.4%

(J) 条件：与 (C) 相同。

a. 墙在花瓶的____边。（被试96人）

结果：前：*5人，5.2% 后：*91人，94.8%

b. 花瓶在墙的____边。（被试96人）

结果：前：*93人，96.9% 后：*3人，3.1%

(K) a. 如果你要从北京大学（或语言学院）坐出租车去紫竹院，司机不知道紫竹院的位置，但知道北京图书馆的位置，你会告诉他：紫竹院在北京图书馆的____面。（位置关系：北大（或语言学院）→北图→紫竹院，北图与紫竹院相邻）（被试75人）

结果：前：59人，78.7% 后：16人，21.3%

b. 如果你要从北京大学（或语言学院）坐出租车去北京图书馆，司机不知道北京图书馆的位置，但知道紫竹院的位置，你会告诉他：北京图书馆在紫竹院的____面。（被试34人）

结果：前：25人，74% 后：9人，26%

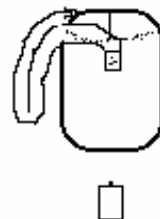


图28:调查题 (I)

5.3.1.2 李平（1993）注意到汉语中也有类似于英语和豪萨语表达“前后”的镜像策略和同向策略的差异，但认为是方言差异造成，根据我们的调查，在北京人中，既有人采取镜像策略，也有人采取主体同向策略。

在调查题 (A) 中，被试中的北京人有19人，回答“杯子在皮球前面”的9人，回答“杯子在皮球后面”的有10人。在调查题 (B) 中，被试中的北京人有37人²⁷，回答“花瓶在杯子前面”的有18人，回答“花瓶在杯子后面”的人有17人，另有2人认为既能说“花瓶在杯子前面”，也能说“花瓶在杯子后面”。可见，镜像策略和主体同向策略的选择差异在北京话内部存在，不能看作方言差异。

调查题 (A) 和 (B) 的结果表明，在中性情况下（静态、目标和参照物无遮挡、空间不间断、目标和参照物大小大致相当），“前后”表达采取镜像策略和主体同向策略的人大致相当，而且采取主体同向策略的人还略占多数。

5.3.2 知觉条件对镜像策略和主体同向策略选择的影响

5.3.2.1 从5.3.1.1的调查结果可以看出，在不同条件下说话人选择参照策略有差异，这种差异主要表现在调查题 (A)、(B) 与其他调查题之间。之所以如此，在于其他调查题中有特殊的条件，而调查题 (A)、(B) 没有。这些特殊条件是：

(一)说话人是动态的

(二)空间被障碍物隔断

(三)参照物和目标有遮挡关系（包括部分遮挡和完全遮挡）

(四)参照物和目标的大小悬殊

其中说话人的动态性是同向策略的促进因素，空间隔断、参照物和目标有遮挡、参照物和目标大小悬殊是镜像策略的促进因素。下面用表2显示这种情况。

知觉条件	调查题	参照策略的选择							
		a.以远处物体为目标				b.以近处物体为目标			
		人数	比例(%)	P值	差异显著性	人数	比例(%)	P值	差异显著性
		同向/镜像	同向/镜像			同向/镜像	同向/镜像		
说话人动态	K	59 / 16	79 / 21	<0.01	++	9 / 25	26 / 74	<0.01	++
中性条件	A	50 / 39	56 / 44	>0.05	—	12 / 73	14 / 86	<0.01	++
	B	55 / 40	58 / 42	>0.05	—	25 / 70	26 / 74	<0.01	++
空间隔断	C	24 / 74	24 / 76	<0.01	++	10 / 89	10 / 90	<0.01	++
R,T遮挡 不彻底	D	26 / 64	29 / 71	<0.01	++	17 / 80	18 / 82	<0.01	++
	E	23 / 72	24 / 76	<0.01	++	16 / 82	16 / 84	<0.01	++
	F	18 / 74	20 / 80	<0.01	++	2 / 32	6 / 94	<0.01	++
	G	11 / 53	17 / 83	<0.01	++				
R,T彻底遮挡	H	3 / 96	3 / 97	<0.01	++	6 / 88	6 / 94	<0.01	++
R,T大 小悬殊	I	18 / 72	20 / 80	<0.01	++	6 / 88	6 / 94	<0.01	++
	J	5 / 91	5 / 95	<0.01	++	3 / 93	3 / 97	<0.01	++

说明：(1)以远处物体为目标指以参照物在说话人和目标之间（位置关系：S-R-T）；以近处物体为目标指目标在说话人和参照物之间（位置关系：S-T-R）。(2)P值以采取同向策略和镜像策略的人数为比较对计算得出。(3)百分比四舍五入。

表2：知觉条件对镜像策略和同向策略选择的影响

为了更清楚的说明知觉条件对参照策略选择的影响，我们把中性条件的调查题（B）和其他各题进行对比。

知觉条件	条件 比较 对	用镜像策略表达远处目标					用镜像策略表达近处目标				
		人数	比例 %	χ^2	P值	差异显著性	人数	比例 %	χ^2	P值	差异显著性
V动态	B/K	40/16	42/21	8.76	<0.01	++	70/25	74/74	0	>0.05	—
空间隔断	B/C	40/74	42/76	22.22	<0.001	++	70/89	74/90	8.68	<0.01	++
不彻底遮挡	B/D	40/64	42/71	15.79	<0.001	++	70/80	74/82	2.15	>0.05	—
	B/E	40/72	42/76	28.81	<0.001	++	70/82	74/84	2.86	>0.05	—
	B/G	40/53	42/83	26.22	<0.001	++					
彻底遮挡	B/H	40/96	42/97	68.94	<0.001	++	70/88	74/94	13.63	<0.001	++
大小悬殊	B/I	40/72	42/80	27.75	<0.001	++	70/88	74/94	13.63	<0.001	++
	B/J	40/91	42/95	62.23	<0.001	++	70/93	74/97	10.24	<0.01	++

说明：调查题（A）和（F）是问卷调查，未列入表中与问询调查题比较。

表3：中性条件与其他条件下参照策略选择的差异

从表3中可以看出，在空间隔断、遮挡、大小悬殊条件下采取镜像策略的比例明显高于中性条件下采取镜像策略的比例，表达远处目标时差异都是极显著的，表达近处目标时除中性条件和不彻底遮挡之间（B/D和B/E）差异不显著（这是由表达近处目标易于采取镜像策略这个特点造成，我们将在5.3.3中讨论这个问题）外，其他比较对之间均有显著差异。虽然中性条件和不彻底遮挡之间差异不显著，但是不彻底遮挡条件下采取镜像策略的人数仍要高些。表达远处目标时，在动态性条件下采取同向策略的比例高于中性条件下；但表达近处目标时，在动态性条件下采取同向策略的比例与中性条件下相同（也是由表达近处目标易于采取镜像策略这个特点造成）。

上述现象主要是由中性条件下采取同向策略表达远处目标的人在其他条件下的策略改变造成。问询调查表明，如果被试在中性条件下采取同向策略表达远处目标，在空间隔断、遮挡、大

小悬殊条件下，相当一部分人改用镜像策略表达远处目标；但如果中性条件下采取镜像策略表达远处目标，那么在空间隔断、遮挡、大小悬殊条件下绝大多数人仍会采取镜像策略表达远处目标²⁸。此外，如果中性条件下采取同向策略，那么在动态条件下绝大多数人也会采取同向策略²⁹。各知觉条件的这种关系可以表述为蕴涵关系：

采取镜像策略：动态条件 \supset 中性条件 \supset 空间隔断、遮挡、大小悬殊条件
 采取同向策略：空间隔断、遮挡、大小悬殊条件 \supset 中性条件 \supset 动态条件

5.3.2.2 而上述知觉条件的强弱不同也会影响参照策略的选择，表4显示了这种情况。

知觉条件	条件 比较 对	用镜像策略表达远处目标					用镜像策略表达近处目标				
		对比		χ^2	P值	差异 显著 性	对比		χ^2	P值	差异 显著 性
		人数	比例 %				人数	比例 %			
遮挡	D/H	64/96	71/97	24.29	<0.001	++	80/88	82/94	5.56	<0.05	+
	G/H	53/96	83/97	9.91	<0.01	++					
大小悬殊	I/J	72/91	80/95	4.57	<0.05	+	88/93	94/97	1.19	>0.05	-

表4：条件强弱对参照策略选择的影响的差异

彻底遮挡（H）是程度最深的遮挡，在此条件下采取镜像策略大比例也明显大于其他几种不彻底遮挡。调查题（J）中采取镜像策略表达远处目标的比例明显高于调查题（I），是因为“墙”与花瓶的大小差别远远大于书包和电池的差别；而两者在表达近处目标时无显著差异，是由表达近处目标易于采取镜像策略这个特点造成。

Hill(1982)认为目标是否可见影响参照策略的选择。但就汉语中的情况来看，起作用的并不是“可见与否”，而是“是否被遮挡”。调查题（G）可以说明这个问题：中性条件下和在调查题（G）中玻璃遮挡的条件下，目标都是可见的，但调查题（G）中采取镜像策略表达远处目标的人数远远高于中性条件下采取镜像策略表达远处目标的人数（ $\chi^2=26.22$, $P<0.001$ ，差异极显著），可见起影响作用的因素是目标被遮挡，而不是可见不可见。“是否可见”只是“是否被遮挡”的一个特殊情况，即程度更深的遮挡——彻底遮挡。

5.3.3 “前、后”使用的不平衡性

调查结果显示的另一突出特点是表达远处目标和近处目标时采取的参照策略的不对称性，表现为“前”“后”使用的不平衡性。从表2中可看出，在上述（A）至（K）各调查题中，除调查题（H）外，表达远处目标采取同向策略的比例均高于表达近处目标采取同向策略的比例，这表明表达近处目标无论在何种条件下都易于采取镜像策略。在调查题（A）、（B）和（K）中表现尤为明显。表5是进一步的比较。

调查题	远处目标/近处目标		χ^2	P值	差异显 著性
	人数	比例(%)			
A	39 / 73	44 / 86	33.58	<0.001	++
B	40 / 70	42 / 74	19.44	<0.001	++
C	74 / 89	76 / 90	3.57	>0.05	-
D	64 / 80	71 / 82	3.41	>0.05	-
E	72 / 82	76 / 84	1.86	>0.05	-
F	74 / 32	80 / 94	3.49	>0.05	-
H	96 / 88	97 / 94	1.20	>0.05	-
I	72 / 88	80 / 94	7.62	<0.01	++
J	91 / 93	95 / 97	0.52	>0.05	-
K	16 / 25	21 / 74	27.11	<0.001	++

表5：采取镜像策略表达远处目标和近处目标的人数比较

从表5可以看出，除调查题（H）外，表达远处目标采取同向策略的比例均高于表达近处目标采取同向策略的比例，其中（A）、（B）、（I）、（K）有极显著差异。（C）、（D）、（F）中虽无显著差异，但 χ^2 接近显著差异的临界值（3.84）。造成表达远处目标和近处目标无显著差异现象的原因是在这些条件下（空间隔断、遮挡、大小悬殊），表达远处目标时也倾向于采取镜像策略。

这种不平衡性主要是由采取同向表达远处目标的人在表达近处目标时的策略改变造成的。比如，在（A）中，如果被试采取同向策略说“杯子在皮球前面”的话，按说也应同样采取同向策略说“皮球在杯子后面”，但实际上，有相当一部分人说“皮球在杯子前面”。表6显示了这种策略选择的不对称性。

调查题	远处目标采取同向策略者		表达近处目标采取的策略			
	总人数	表达近处目标的有效人数	同向策略		镜像策略	
			人数	比例(%)	人数	比例(%)
A	50	40	9	23	31	77
B	55	52	25	48	27	52
C	24	24	10	42	14	58
D	26	26	17	65	9	35
E	23	23	15	65	8	35
F	18	6	1	17	5	83
H	3	3	2	67	1	33
I	18	18	6	33	12	67
J	5	5	3	60	2	40
K	38	24	8	33	16	67

说明：“表达近处目标的有效人数”指表达远处目标采取同向策略的人中采取镜像和同向策略之一回答了近处目标的测试题的人数，不包括两可回答者及未参加近处目标题的调查者。“比例”以表达近处目标的有效人数为分母计算所得。

表6：表达远处目标时采取同向策略者在表达近处目标时的策略变化

但是，在采取镜像策略表达远处目标的人中，绝大多数都采取镜像策略表达近处目标³⁰。此外，如果采取同向策略表达近处目标，绝大多数也采取同向策略表达远处目标³¹。这种关系也可以表述为蕴涵关系：

采取镜像策略：表达远处目标 \supset 表达近处目标

采取同向策略：表达近处目标 \supset 表达远处目标

可见，在汉语中镜像策略是稳定的策略，而主体同向策略不稳定³²。在5.3.1.2中，我们说汉语“前后”的借向表达既采取主体同向策略，又采取镜像策略，豪萨语和英语之间，实际上这种情况只发生在中性条件下表达远处目标的位置时，在中性条件下表达近处目标时汉语倾向于采取镜像策略，与英语情况相似³³。

▲ a 17人

同向策略和镜像策略选择的不对称性还表现在表达和理解的不对称上。

调查题（L）：根据“乒乓球前边有一只手表”这句话在一幅只画有乒乓球的图(见图29)中画出手表的位置。



结果：在位置b标出手表位置 34人，66.7%（镜像策略）（ $P < 0.01$, ++）

▲ b 34人

在位置a标出手表位置 17人，33.3%（同向策略）
采取同向策略理解的比例远远低于典型条件下方位表达时采取同向策略的人数。图1中按主体同向策略画出猫的位置的人只占17.5%，也远远低于中性条

图29 “乒乓球前边有一只手表”的理解

件下的方位表达时采取同向策略的比例，部分原因也是表达和理解间同向策略和镜像策略选择的不对称性造成的³⁴。

虽然以远处物体为目标时，在动态条件下汉语说话人倾向于采取主体同向策略，在中性条件下采取主体同向策略和镜像策略的概率大致相等，但以近处物体为目标以及在静态的非中性条件下以远处物体为目标时，汉语说话人倾向于采取镜像策略。所以汉语中总的情况还是镜像策略占优势。

5.4 解释：为何主体同向策略是间接投射

5.4.1 我们在3.3中说主体同向策略不是说话人直接把自己的方位特征投射在参照物上，而是说话人先把自己的方位特征同向投射在参照物、目标和说话人所处的空间上，然后再把空间的临时方位特征同向投射在参照物上，之所以采取这种复杂的说法，主要是因为这种复杂的说法可以解释汉语中“前后”表达的策略选择特点，而直接投射的说法不能解释。

首先，可以解释知觉条件对参照策略选择的影响。比如，空间被隔断会使人易于采取镜像策略，这是因为墙等障碍物破坏了目标、参照物和说话人形成的知觉场往前的方向性，使人不易把知觉场看作是向前延伸的，“前”是水平维度中最基本的方向，“前”的削弱或丧失，使“后、左、右”也随之削弱或丧失。在失去了环境的方向性或环境的方向性变得不明显后，说话人当然易于采取对环境的方向性无要求的镜像策略。目标和参照物大小悬殊之所以也会使人易于采取镜像策略，实际上也可归结为空间被隔断：调查题（C）中，墙相对于花瓶来说，墙很大，以至于隔断了空间；在调查题（I）中，目标和参照物大小悬殊，小物体（电池）起到了缩小人的视域的作用，相对于缩小的视域而言，书包也是一个大到足以隔断空间的障碍物。换句话说，相对大的物体起到了隔断空间的作用。

参照物和目标有遮挡关系之所以使人易于采取镜像策略，是因为遮挡物把知觉场隔成了两个部分，也起到了隔断空间的作用。而说话人的动态性之所以使人易于采取同向策略，显然是因为运动方向加强了空间的方向性。

同向策略建立在环境的方向性上，环境的方向性越强，越易于采取同向策略；环境的方向性越弱，越易于采取对环境的方向性无要求的镜像策略。说话人的动态性(A)加强了环境的方向性，因而易于采取同向策略；空间隔断(B)、参照物和目标有遮挡(C)、参照物和目标大小悬殊(D)破坏了环境的方向性，因而易于采取镜像策略。这就是知觉条件影响同向策略和镜像策略选择的实质。

其次，可以解释参照策略选择的不对称性。人的意念焦点（表现为视线的焦点或心理图像中的关注点）一般是先落在参照物上，然后移向目标。表达远处目标时，说话人的意念焦点是从近处向远处

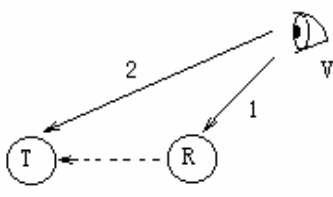


图30 表达远处目标时的视线变化

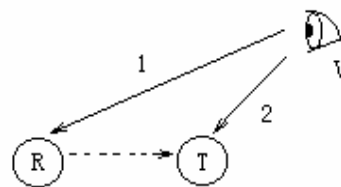


图31 表达近处目标时的视线变化

移动（图30），移动方向与说话人面向的方向一致，加强了空间的方向性，因而易于选择同向策略。而表达近处目标时，人的意念焦点是从远处向近处移动（图31），移动方向与说话人面对的方向相反，削弱了空间的方向性；同时，由于参照物在远处，视线从参照物上折回，其作用与隔断空间的障碍物（如墙）相似，空间的方向性也会减弱，因而易于选择镜像策略。

5.4.2 不但汉语中的同向策略是间接投射，豪萨语、英语中的同向策略也是间接投射。

据Hill (1982)，虽然说豪萨语的人在中性条件下倾向于采取同向策略，但在物体遮挡的条件下，倾向于采取面向策略（即镜像策略），可见影响汉语同向策略的遮挡关系在豪萨语中也起到了破坏环境方向性的作用，因而采取对环境的方向性无要求的镜像策略。这表明豪萨语中采取同向策略同样对环境的方向性有依赖。Hill (1982) 没有谈到在空间隔断、目标和参照物大小悬殊

等其他条件下说豪萨语的人采取什么策略，但我们可以推测，在这些破坏环境方向性的条件下，说豪萨语的人会倾向于采取镜像策略；而且可以推测，表达近处目标采取同向策略的比例会低于表达远处目标时采取同向策略的比例。

说英语的人虽然在中性条件下采取面向策略（即镜像策略），但在说话人的动态条件下，倾向于采取同向策略，动态性加强了环境的方向性，说英语的人正是在这种环境方向性明显的条件下才采取同向策略，更说明同向策略对环境方向性的依赖。

既然豪萨语和英语中，同向策略对环境的方向性都有依赖，那么可以说同向策略在这两种语言中都是间接投射。

Hill (1982)只谈了豪萨语和英语中的主体同向策略，但我们可以推测同样依赖于环境方向性的客体同向策略在这两种语言中也存在。

6 结语

6.1 导致水平维度方位词歧义的原因实际上有三种：参照方式的不同（外置参照和内置参照）、参照策略不同、说话人对固有方位特征的认识不同，本文主要讨论汉语水平维度方位词的参照策略系统。各种参照策略之间的差别，实质是所用参照物方位特征的来源和来源方式的差别。原向策略和借向策略的差别是所用方位特征是参照物固有的还是临时借用的；主体投射策略和环境投射策略的差别是直接借用观察者身体的固有方位特征还是借用参照物所处环境的方位特征；主体同向策略和客体同向策略的差别是参照物方位特征间接来自观察者还是来自环境本身；静态同向策略和动态同向策略的差别是参照物方位特征是静态环境的方向性还是来自参照物的移动方向性。以上是方位特征的不同来源形成不同参照策略。而来源方式的不同体现在从来源物到参照物的方位特征投射方式上：面向策略是旋转投射，镜像策略是翻转加旋转投射，同向策略是平移投射。

汉语水平维度方位词“前、后、左、右”的使用的个体差异很大，但不同人之间使用的参照策略从系统上说基本上是共同，即不同人之间基本上都有共同的参照策略系统（只有面向策略和镜像策略似乎是互补的），而不同参照策略之间是竞争的，竞争的结果就出现分歧，分歧主要表现在对于同一情景不同人选择不同参照策略，参照策略的选择不同就造成歧义。为什么会有这种策略选择的差异？我们在上文中说到，采取何种参照策略受到说话人的动态性、空间隔断、目标和参照物的遮挡关系及目标和参照物大小悬殊等知觉条件的限制。这是因为，原向策略、静态同向策略、动态同向策略、主体同向策略各依赖于一种特殊方位特征，原向策略依赖于参照物的固有方位特征，静态同向策略依赖于静态环境的固有方位特征，动态同向策略依赖于参照物移动造成的临时方位特征，主体同向策略依赖于静态环境的临时方位特征。这些方位特征的强弱不同会影响相应参照策略的选择。而主体投射策略不依赖这些方位特征，当这些方位特征很弱或消失时，说话人就选择主体投射策略。知觉条件对参照策略选择影响的实质，是不同知觉条件对方位特征强度的影响。而方位特征是强还是弱，并不是纯客观的，而是依赖于说话人的主观认知的，说话人认为参照物的固有方位特征越强，越易于采取原向策略，越弱，越易于采取借向策略；说话人认为环境的方位特征越强，越易于采取环境投射策略，越弱，越易于采取主体投射策略。因此知觉条件对参照策略选择影响，从本质上说是知觉条件影响说话人对参照物和环境的方位特征强度的认知。这样，我们就可以提出下面两个角度的假设来解释参照策略选择的分歧：

（一）对参照物和环境方位特征的认知的差异影响参照策略选择。对于同一情景，有人认为某一种方位特征很强，而另一人可能认为不强，因而两人可能采取不同参照策略。

（二）某种参照策略所需的驱动力的差异影响参照策略选择。比如一个人采取原向策略所需的驱动力很小，因而参照物有一点不明显的固有方位特征就足以使其采取原向策略，而另一人也许采取原向策略所需的驱动力很大，因而即使参照物有很明显的固有方位特征也难以采取原向策略。

这两个角度出发点不同，但实际上是等价的。一个人对某一方位特征的认知弱，等价于这个人采取相应参照策略的所需的驱动力强。所以两个角度的解释没有实质区别。

我们也可以从这两个角度解释英语、豪萨语、汉语在镜像策略和主体同向策略选择上的差

异。这三种语言所具有的参照策略系统基本没有区别,区别在于说不同语言的人对方位特征强弱的认知或某种参照策略所需的驱动力的差异。说英语的人对环境的临时方位特征感受很弱或主体同向策略所需的驱动力很大,只有在环境方向性极强的条件下(说话人是动态的)才采取主体同向策略,一般情况下采取对环境的方位特征无要求的镜像策略;豪萨语对环境的临时方位特征感受很强或主体同向策略所需的驱动力很小,经常采取主体同向策略,只有在环境的临时方位特征被极大破坏的条件下(完全遮挡)才采取对环境的方位特征无要求的镜像策略。说汉语的人则分歧较大,有三种人:

(A) 像说英语的人:一般采取镜像策略。这种人约有40%。

(B) 像说豪萨语的人:一般采取主体同向策略。这种人约占20%

(C) 处在说豪萨语的人和说英语的人之间:在中性条件下表达远处目标时采取同向策略,表达近处目标、在除动态性的其他条件下采取镜像策略。这种人约有40%。

6.2 关于汉语方位词使用时参照策略选择的个体差异性,从目前的调查来看,还看不出这种个体差异性是否与性别、年龄、文化程度、职业等社会因素有关。此外,在汉语各方言中参照策略的选择有无明显差异,目前的调查还不能反映出来。笔者还在新加坡就V-R-T直线排列的情景对东方文化学院的42名学员进行调查,结果与在北京的调查基本相同。但通过与方经民(1987b, 1993)的调查结果比较,似乎表明上海地区与北方地区在参照策略选择上有差异。这些问题都有待于进一步的研究。

我们在上文中谈到,固有方位特征的确立也有个体差异。人们是如何确立固有方位特征的,有哪些分歧,这些问题本文没有深入讨论。

汉语水平维度方位词的使用存在如此大的分歧,特别是在中性条件下使用“前后”方位词表达远处目标时采取镜像策略和同向策略的人数几乎各占一半,对于听话人来说,正确理解目标的位置的概率只有50%左右,这无异于瞎猜。水平维度方位词使用分歧的结果在很多情况下都是表达相反的位置,比如采取镜像策略理解的“前”,目标的位置相当于采取同向策略理解的“后”。这就是说同一个词可以表达相反的意思。说汉语的人为什么能容忍这种分歧,他们如何正确理解目标的位置,这是有趣的问题。

致谢 本文后半部分和全文分别提交第五届汉语语法研讨会(1996, 武汉)和第30届国际汉藏语会议(1997, 北京),这次发表作了修改。我要感谢我的英语写作课老师肖恩(Shawn MacDonald)先生,这篇论文最初是北京大学博士生英语写作课的一篇作业,没有他的那次作业安排和鼓励,我也许不会把它写出来。美国里士满大学(University of Richmond, U. S. A.)心理学系的李平先生、新加坡国立大学的张敏先生以及日本大阪外国语大学的古川裕先生为我提供了部分参考资料,北京大学中文系陈保亚先生在本文的统计上对我指教不少,宋绍年先生提供了古代汉语的材料,北京大学中文系的研究生和本科生杨春、刘津、张志华及文科实验班96级的其他同学调查了自己家乡话中方位词的使用情况,提供给笔者作为参考,谨在此一并致谢。我还要感谢接受调查的所有人,没有他们的耐心配合,要写出这篇文章是不可能的。

注释

¹ 说话人确定方位时的观察角度相当于看图者看图时的观察角度,下文图中未特别指明说话人位置的,与此相同。

² 方经民(1987a)用的名称是“方位辖域”。

³ 参看方经民(1987a)。

⁴ 在特殊情况下,观察者和说话人可以不一致,参看Levinson(1996)。

⁵ 为了和问卷调查区分开,文中凡出现问询调查的结果时,一律在前面标注“*”,如“*90人”。

⁶ 在问卷调查中，个别被试没有回答某些问题，或用其他词语回答，我们处理为无效回答，所以有些问题的有效回答人数少于97。在问询调查中，有些问题是后来补充的，没有向先期调查的部分被试进行问询，所以有些问题的回答人数少于99。

⁷ 凡用卡方分布计算的都注明 χ^2 值；未注 χ^2 值的都是用正态分布计算的。

⁸ 林笛（1993）是北京大学中文系语言学研究生李平的硕士学位论文，1986年6月完成，以林笛笔名发表于《语言学论丛》第18辑。

⁹ 根据笔者的调查，在95个有效回答中，有44人说“桌子在凳子前面”，占46.3%；有47人说“桌子在凳子左边”，占49.5%，另有4人说“桌子在凳子右边”，占4.2%。

¹⁰ Levinson (1996:142)认为，相对的参照系是把观察者的坐标(coordinates)投射(map)在参照物上形成的，而本文认为，不仅可以投射观察者的方位特征，也可以把观察者、目标和参照物所处的整个环境的方位特征投射在参照物上面，从而形成参照物的临时方位特征，详见§3。

¹¹ Hausa是一种非洲语言，属闪-含语系，主要分布于尼日利亚和尼日尔。

¹² 根据Alverson (1994: 22-23)，日尔曼语族的其他语言及罗曼语族诸语言与英语的表达相同；非洲的班图语族(Bantu)诸语言与豪萨语表达相同。

¹³ 另有49.5%的人说“桌子在凳子左边”，4.2%的人说“桌子在凳子右边”。

¹⁴ 另有35.2%的人说“杯子在皮球左边”。

¹⁵ Hershkovits把顺向情景中参照物方位特征的变化顺序叫基础顺序(base order)，即按顺时针方向变化分别为：后—左—前—右；把面对情景中参照物的方位特征变化顺序叫镜子顺序(mirror order)，即按顺时针方向变化分别为：后—右—前—左。基础顺序相当于本文所说的正向关系，镜子顺序相当于本文所说的反向关系。

¹⁶ 方经民(1987b)依据《中国历史图说(三)·西周》(台湾：新新文化出版公司，1979年)认为周代战车中“车右”的位置在御者左手一侧，其左右定域是站在车下的人取主视(镜像策略)，即以车下的人面对战车时自己右手一侧为“车右”站立的位置。与我们说的交通工具的内置参照采取原向策略的说法不同，也与关于车右的通行说法不同。文献材料不支持方经民的说法。《左传·成公二年》：“晋解张御郤克，郑丘缓为右。……郤克伤於矢，流血及屣，未绝鼓音，曰：‘余病矣！’张侯曰：‘自始合，而矢贯余手及肘，余折以御。(a)左轮朱殷，岂敢言病？吾子忍之！’……(b)(张侯)左并辔，右援枹而鼓。马逸不能止，师从之。齐师败绩。逐之，三周华不注。”这段文字中有两点可以说明“车右”是采取原向策略定位的，因而“车右”站在御者的右手一侧：(a)按通行说法，御者一般站在战车中间，尊者站在战车左侧(战车之固有之左)，但国君和主帅乘车时居中，御者移至左侧。郤克是晋军主帅，居中击鼓，御者解张(张侯)居左。御者负伤而“左轮朱殷”，说明御者的确站在左侧。(b)主帅伤重，御者解张“左并辔，右援枹而鼓”。如果御者站在战车的右侧，而又要左手持缰，右手击鼓，他必须面向战车的右后侧，这样显然无法驾车。但如果御者是站在左侧的，那么左手持缰，右手击鼓，面向右前方，并不妨碍驾车。可见御者站在战车的左侧。既然如此，那么车右当然是站在战车的右侧(固有之右)。

¹⁷ 上下方向与左右方向的正向和反向关系的区分以人体的上下方向与左右方向的关系为准，与人体上下和左右方向关系一致的为正向关系，不一致的为反向关系。

¹⁸ 此处的人体是抽象的，不是会话时的说话人或观察者。

¹⁹ 另有11人说“杯子在电视机后边”，与电视机的固有左右分歧无关。

²⁰ 但足球场的方向性是临时的，只有在比赛时这种方向性才显示出来，而且不同队有不同的方向。如“北京队从左路下底传中”，“左”只北京队的左，对于对方则是右。

²¹ 英语中也采取客体同向策略说“Please wait behind the yellow line”。

²² 此处的调查结果与方经民(1987b)的调查差异较大，其调查结果是：对于图18，32人(66.7%)说“左黑白”，16人(33.3%)说“右黑白”(方经民的调查中的圆形是一半白色和一半红色)。如果调查是准确的，那么可以说上海地区采取面向策略的人远比北方地区高(本文的调查的被试大多为北方地区的人)。方经民认为说“右黑白”是采取客视(原向策略)，实际上仍是借向策略。

²³ 中山公园正门朝南，在天安门西边。

- ²⁴ 这部分人也有可能是采取原向策略：认为建筑物的方位特征是正向关系的。参看4.2。
- ²⁵ 游顺钊（1981）认为对“剧院右边的那家咖啡馆”，中国人通常采取原向策略理解，而法国人通常采取镜像策略理解。方经民（1993）的调查是如何理解“在电影院的左面的店里约会”，结果146名中国人中有129人（89.1%）采取客视理解，他还同时指出，94名日本人中有73人（78.6%）理解这句话时采取主视。
- ²⁶ 有些问题被试给出“前”和“后”两种答案，这部分答案我们未纳入统计。
- ²⁷ 其中4人参加了调查题（A）的测试。
- ²⁸ 只有3人例外：2人在调查题（F）中采取同向策略说“电池在玻璃前面”，1人在调查题（D）、（E）中采取同向策略说“花瓶在杯子前面”
- ²⁹ 只有6人例外：6人在调查题（K）中采取镜像策略说“紫竹院在北京图书馆后面”。
- ³⁰ 有几个例外：回答调查题（A）时有1人、回答（E）时有1人、回答（H）时有4人采取同向策略表达近处目标。
- ³¹ 只有1人例外：回答调查题（E）、（H）时，采取镜像策略目标表达远处目标。
- ³² 在调查中，中性条件下采取镜像策略表达远处目标的人，回答其他问题时都表现得很干脆，而采取同向策略的人回答其他问题时，常常表现得犹豫不绝，这似乎也可以说明同向策略的不稳定性。
- ³³ 李平(1993)不认为北京话中也采取主体同向策略，原因很可能是他的调查题中近处目标居多，远处目标的调查题中又有目标和参照物大小悬殊、有遮挡关系等易于采取镜像策略的知觉条件，因而采取同向策略的人次很少。
- ³⁴ 另外的原因是汽车和猫的大小悬殊，使人更易于采取镜像策略。

参考文献

- 方经民（1987a），现代汉语方位参照聚合类型，《语言研究》第2期。
- 方经民（1987b），汉语“左”“右”方位参照中的主视和客视——兼与游顺钊先生讨论，《语言教学与研究》第3期。
- 方经民（1992），汉语前后方位参照和汉族人的时空观，《中文自学指导》第1期。
- 方经民（1993），论方位参照的构成要素，《中国语言学》第240号，东京。
- 李宇明（1995），儿童语言的发展，华中师范大学出版社。
- 廖秋忠（1989），空间方位词和方位参考点，《中国语文》1期。
- 林笛(李平)（1993），汉语空间方位词的语用考察，《语言学论丛》第18辑。
- 刘宁生（1994），汉语怎样表达物体的空间关系，《中国语文》第3期。
- 齐沪扬（1994），现代汉语空间位置系统，上海师范大学博士学位论文。
- 游顺钊（1981），“左边!你是不是想说右边?”——对汉语和法语中的“左”“右”概念的一点想法,徐志民译,载《视觉语言学》,北京:语文出版社,1994。
- 游顺钊（1985），视觉语言学，《中国语文》第5期。
- 张清常（1996），背景街巷名称中的14方位词，《中国语文》第1期。
- 张仁俊（1985a），国外关于儿童获得空间词汇的研究，《心理科学通讯》第2期。
- 张仁俊（1985b），儿童对空间词汇的掌握，《华东师范大学学报（教育科学版）》第4期。
- 野田尚史（1987），どっちが右で，どっちが左で？——相対的な関係を表すてとばを使うときの視点，《言语学の视界》，东京：大学书林。
- Allan, Keith (1995). *The Anthropocentricity of the English Word(s) Back*, in *Cognitive Linguistics*, Vol. 6-1, pp. 11-31.
- Alverson, Hoyt (1994). *Semantics and Experience: Universal Metaphors of Time in English, Mandarin, Hindi, and Sesotho*. Baltimore and London: The Johns Hopkins University Press.
- Clark, H. H. (1973). *Space, time, semantics and child*. In T. E. Moore (ed.), in *Cognitive development and the acquisition of language*, New York: Academic Press, pp. 27-62.

-
- Fillmore, C. J. (1975). *Santa Cruz Lectures on deixis*. Bloomington: Indiana University Linguistic Club.
- Herskovits, A. (1986). *Language and Spatial Cognition: An Interdisciplinary Study of Prepositions in English*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Isma'il, T. (1979). *Cross-Cultural Variation in Spatial and Temporal Constructs: An Error Analysis of Hausa Speaker's Use of Spatial and Temporal Constructs in English*. Doctoral dissertation. Teachers College, Columbia University.
- Hill, C. (1982). "Up/down", "front/back", "left/right", in J. Weissenborn & W. Klein (eds.), *Here and there*. Amsterdam: John Benjamins, pp. 13-42.
- Jackendoff, Ray (1996). *The Architecture of the Linguistic-Spatial Interface*, in Bloom, P., Peterson, M. A., Nadel, L. & M. F. Garrett, (eds), *Language and Space*, pp. 1-30 Cambridge and London: The MIT Press.
- Levelt, Willem J. M. (1996). *Perspective Taking and Ellipsis in Spatial Descriptions*, in Bloom, P., Peterson, M. A., Nadel, L. & M. F. Garrett, (eds), *Language and Space*, pp. 77-107 Cambridge and London: The MIT Press.
- Levinson, S. C. (1983). *Pragmatics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Levinson, S. C. (1996). *Frames of Reference and Molyneux's Question: Crosslinguistic Evidence*, in Bloom, P., Peterson, M. A., Nadel, L. & M. F. Garrett, (eds), *Language and Space*, pp. 109-169 Cambridge and London: The MIT Press.
- Li Ping (李平)(1988). *Acquisition of spacial reference in Chinese*, in P. Jordens & J. Lalleman (eds.), *Language development*. Dordrecht: Foris Pub., pp. 83-99.
- Miller, G. A. & P. N. Johnson-Laird (1976). *Language and perception*. Cambridge, Mass.: Harvard University Press.
- Peterson, M. A., Nadel, P. B. & M. F. Garrett (1996). *Space and Language*, in Bloom, P., Peterson, M. A., Nadel, L. & M. F. Garrett, (eds), *Language and Space*, pp. 553-577 Cambridge and London: The MIT Press.
- Sinha, Chris & Thorseng, Lis A. (1995). *A Coding System for Spatial Relational Reference*, in *Cognitive Linguistics*, Vol. 6-2/3, pp. 261-309.
- Svorou, Soteria (1993). *The Grammar of Space*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

The Reference Strategies to Specify Front, Back, Left and Right in Chinese

Guo Rui

Peking University

The Chinese locatives expressing longitudinal and transverse horizontal dimensions (viz, *qian* 'front', *hou* 'back', *zuo* 'left', *you* 'right') are prone to referential ambiguity or vagueness, which, as the paper claims, is attributable to different reference strategies for specifying horizontal dimension. The paper discusses the system of such strategies by classifying them into three binary sets: intrinsic coordinates strategy vs. temporary-coordinates strategy, subject-mapping strategy vs. environment-mapping strategy, and facing strategy vs. mirror strategy. It is shown that perceptual conditions have obvious effects on the Chinese speakers' selection of reference strategies. The conditions pertain to dynamic of the relatum, partition of the space, visibility of the relatum and the theme, and disparity between the relatum and the theme in size.